

Le projet ALIVoLex : méthodologie, sélection et adaptation didactique de contextes polysémiques pour l'étude de l'influence des voisins lexicaux en FLE

Journée d'études *Dictionnaire et didactique du lexique*
Mercredi 13 mai 2026 – Université de Strasbourg - MISHA

Alessia DELLA ROCCA Université de Vérone
Évelyne JACQUEY ATILF CNRS Université de Lorraine Nancy
Federica PATRON Université de Vérone
Paolo FRASSI Université de Vérone
Sandrine OLLINGER ATILF CNRS Université de Lorraine Nancy



UNIVERSITÀ
di **VERONA**
Dipartimento
di **LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE**



ALIVoLex

Annotation **Lexicale** : Influence des **Voisins Lexicaux**

Plan de la communication

1

Problématique de base et cadre théorique

2

Préparation de l'expérience ALIVoLex

3

Déroulement de l'expérience avec les étudiant.e.s

1

Problématique de base et cadre théorique

La polysémie dans la compétence lexicale

La compétence lexicale ne concerne pas seulement la quantité de mots connus, mais aussi la capacité à construire et affiner progressivement le sens des unités lexicales, en distinguant leurs différentes acceptions et en les intégrant dans des réseaux sémantiques.

Elle inclut également la capacité de formuler des hypothèses sur le sens de mots inconnus à partir d'indices morphologiques, syntaxiques ou textuels, ainsi que le développement de compétences métalinguistiques liées à des notions comme le champ sémantique et la polysémie.

La polysémie constitue ainsi une composante essentielle du développement de la compétence lexicale.

Bonadonna & Frassi (2023)
Grossmann (2011)
Nonnon (2012)
Polguère (2009, 2025)
Tremblay (2015)

Difficultés et enjeux de la polysémie dans l'apprentissage de la langue étrangère

La polysémie est souvent évoquée dans l'enseignement du lexique, mais rarement analysée en profondeur.

Sensibiliser les élèves aux différents sens d'un même mot est important, mais cela pose plusieurs difficultés :

Les significations
dépendent
des contextes
disciplinaires et
des champs
conceptuels

Le passage d'une
acception à une
autre
est complexe et
peu évident

Le contexte ne
suffit pas
toujours à lever
les ambiguïtés

L'apprentissage de la polysémie implique donc une véritable construction du sens, et non une simple reconnaissance de significations différentes.

Les limites des pratiques didactiques traditionnelles

Les pratiques didactiques abordent souvent la polysémie comme un inventaire de significations, sur le modèle du dictionnaire : il s'agit d'énumérer les différents sens d'un mot selon les contextes. Cependant :

La pluralité des sens
n'est pas réellement
problématisée

Le sens est souvent
réduit à sa relation
avec les référents

Les mécanismes de
flexibilité
sémantique (variation
selon le contexte, le
cotexte et l'usage) sont
peu pris en compte

Une didactique efficace devrait donc dépasser la simple liste de significations et mettre en évidence les processus qui permettent la variation du sens.

2

Préparation de l'expérience ALIVoLex

Une expérience de terrain

Un inventaire des sens

1. Sens qui permet de percevoir la saveur de quelque chose [prototypiquement d'un aliment] [*La langue et le palais sont les organes du goût chez l'être humain.*]
2. Saveur de quelque chose perçue par quelqu'un grâce au sens du goût. [*J'aime particulièrement le goût amer du café.*]
3. Caractéristique de quelque chose, qui ressemble à une saveur, perçue par quelqu'un. [*Il a pris l'habitude de trouver aux défaites un goût de victoire.*]
4. Attrait ou prédilection éprouvé par quelqu'un pour quelque chose. [*Pierre a le goût du risque.*]
5. Aptitude de quelqu'un qui lui permet de percevoir la qualité de quelque chose. [*Cette maison est décorée avec goût.*]

Un contexte autour d'une occurrence d'une cible lexicale

Croire que seuls la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût et le toucher suffisent à percevoir le monde extérieur me semble un peu réducteur.

Identifier le sens de GOÛT dans le contexte

1. Sens qui permet de percevoir la saveur de quelque chose [prototypiquement d'un aliment] [La langue et le palais sont les organes du goût chez l'être humain.]
2. Saveur de quelque chose perçue par quelqu'un grâce au sens du goût. [J'aime particulièrement le goût amer du café.]
3. Caractéristique de quelque chose, qui ressemble à une saveur, perçue par quelqu'un. [Il a pris l'habitude de trouver aux défaites un goût de victoire.]
4. Attrait ou prédilection éprouvé par quelqu'un pour quelque chose. [Pierre a le goût du risque.]
5. Aptitude de quelqu'un qui lui permet de percevoir la qualité de quelque chose. [Cette maison est décorée avec goût.]

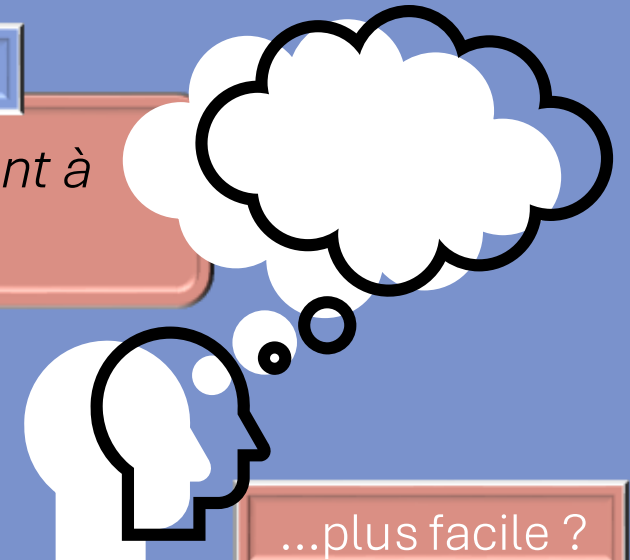
Objectif

Avec voisins lexicaux

Croire que seuls la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût et le toucher suffisent à percevoir le monde extérieur me semble un peu réducteur.

Sans voisins lexicaux

Croire que seuls la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût et le toucher suffisent à percevoir le monde extérieur me semble un peu réducteur.



...plus facile ?

Matériel : les cibles lexicales

Vocabulaire du français fondamental



Cibles lexicales

GOÛT (N) et TRAVERSER (V)

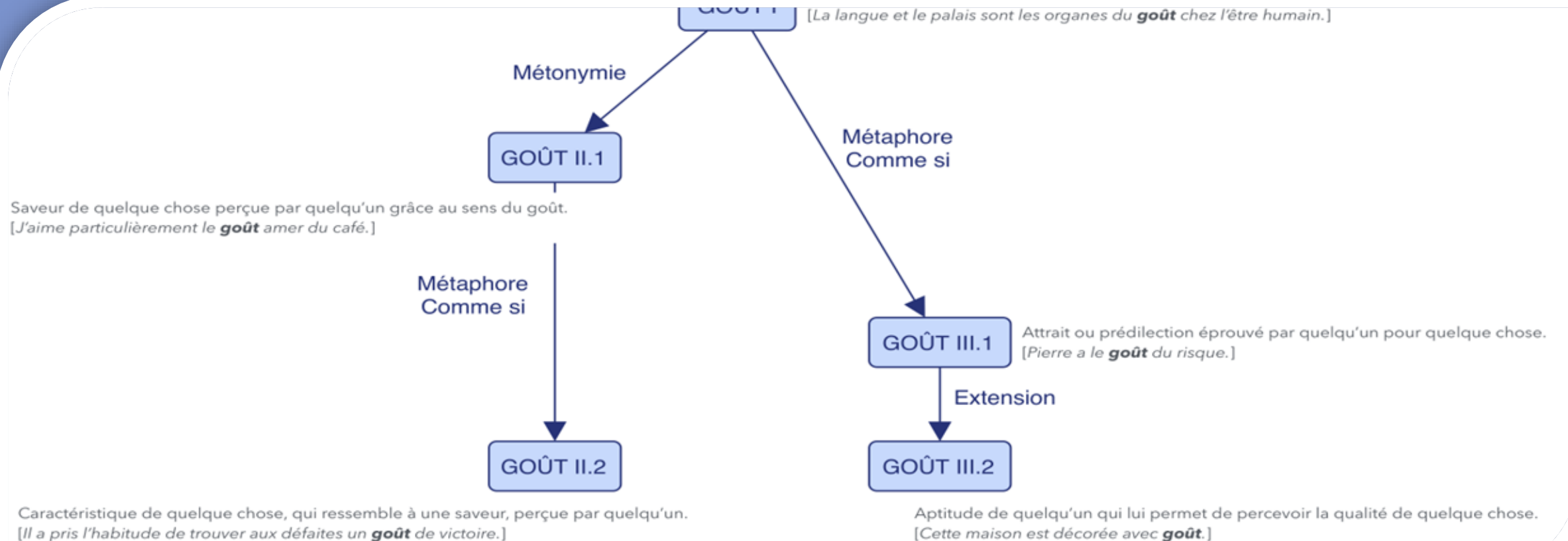


RL-fr

Alain Polguère - Véronika Lux

RL-fr

Matériel : les cibles lexicales



Matériel : les cibles lexicales

TLFi
Antidote
DicoPop
Le Robert en ligne

Gloses définitionnelles

RL-fr

GOÛT (N)

Deux inventaires de sens

1. Sens qui permet de percevoir la saveur de quelque chose [prototypiquement d'un aliment] [*La langue et le palais sont les organes du goût chez l'être humain.*]
2. Saveur de quelque chose perçue par quelqu'un grâce au sens du goût. [*J'aime particulièrement le goût amer du café.*]
3. Caractéristique de quelque chose, qui ressemble à une saveur, perçue par quelqu'un. [*Il a pris l'habitude de trouver aux défaites un goût de victoire.*]
4. Attrait ou prédilection éprouvé par quelqu'un pour quelque chose. [*Pierre a le goût du risque.*]
5. Aptitude de quelqu'un qui lui permet de percevoir la qualité de quelque chose. [*Cette maison est décorée avec goût.*]

Matériel : les cibles lexicales

TLFi
Antidote
DicoPop
Le Robert en ligne

Gloses définitionnelles

RL-fr

Deux inventaires de sens

TRAVERSER (V)

1. Se déplacer instantanément d'un côté à l'autre d'un plan. [*Le motard traverse un mur de feu.*]
2. Se manifester de manière abstraite chez quelqu'un comme si cette manifestation lui passait au travers. [*Au réveil, cette idée me traversa l'esprit et j'ai pu résoudre le problème.*]
3. Parcourir une surface pendant un certain laps de temps. [*Nous avons traversé le département à vélo.*]
4. Être positionné au travers de la surface de quelque chose. [*La fumée de l'avion traverse le ciel.*]
5. Faire face à diverses situations, agréables ou difficiles, qui s'étendent dans le temps. [*Nous avons traversé beaucoup de difficultés.*]
6. Marquer quelque chose d'abstrait, en faire partie ou y contribuer d'une manière ou d'une autre. [*La beauté de la nature traverse toutes les œuvres de l'Art Nouveau.*]

Matériel : sélection des contextes

Analyse quantitative et qualitative - Toute l'équipe

Critères quantitatifs

- 2 contextes par cible et sens
- Contextes pas trop longs (taille en caractères)
- Contextes pas trop complexes syntaxiquement (distance à la racine syntaxique)

Critères qualitatifs

- Vocabulaire accessible (« sablés » remplacé par « cookies »)
- Pas de référence culturelle trop franco-française

Critères sur les voisins

- Tous les contextes comportent au moins un voisin lexical
- Un contexte par cible avec un voisin évoquant un seul sens
EX : odorat pour GOÛT sens 1
- Un contexte par sens et par cible avec au moins un voisin évoquant plus d'un sens
EX : bon pour
GOÛT sens 1
GOÛT sens 5

Structure et mise en forme d'une enquête en ligne

Quelques questions préliminaires (âge, genre, niveau de français)

Première séquence : Voisins lexicaux présents mais non mis en valeur

- Inventaire de sens de la cible lexicale C suivi de 3 contextes d'entraînement ;
- Première série de questions doubles ;
Structure [(a) un contexte et le choix du sens de la cible lexicale + (b) le sentiment de difficulté ressenti par le participant pour ce choix] ;
10 questions doubles pour GOÛT ; 12 questions doubles pour TRAVERSER ;
- Remerciements et invitation à passer à la deuxième séquence.

Deuxième séquence : Voisins lexicaux présents et mis en valeur

- Inventaire de sens de la cible lexicale C' suivi de 3 contextes d'entraînement ;
- Deuxième série de questions doubles ;
Structure [(a) un contexte et le choix du sens de la cible lexicale + (b) le sentiment de difficulté ressenti par le participant pour ce choix] ;
10 questions doubles pour GOÛT ; 12 questions doubles pour TRAVERSER ;
- Remerciements et invitation à répondre à trois questions ouvertes.

3

Déroulement de l'expérience avec les
étudiant.e.s

Quels problèmes à anticiper ?

Retard des étudiant.e.s

Accès aux ordinateurs

Répartition des étudiant.e.s en groupes

Durée de l'enquête

Discussion finale

Quels problèmes à anticiper ?

Répartition des étudiant.e.s en groupes

Groupe I



<https://u2l.fr/ali-a>

Groupe I - 1er questionnaire



<https://u2l.fr/ali-d>

Groupe I - 2e questionnaire

Groupe II



<https://u2l.fr/ali-b>

Groupe II - 1er questionnaire



<https://u2l.fr/ali-c>

Groupe II - 2e questionnaire

Quels problèmes à anticiper ?

Durée de l'enquête

Groupe I



<https://u2l.fr/ali-a>

Groupe I - 1er questionnaire



<https://u2l.fr/ali-d>

Groupe I - 2e questionnaire

URL A : Moyenne 10 minutes ; Maximum 13 minutes

Temps de réponse environ

URL B : Moyenne 9 minutes ; Maximum 15 minutes

URL C : Moyenne 10 minutes ; Maximum 22 minutes
Cette personne a passé beaucoup de temps sur la familiarisation avec le contexte

URL D : Moyenne 23 minutes ; Maximum 33 minutes
Cette personne a passé beaucoup de temps sur la familiarisation avec la polysémie

Groupe II



<https://u2l.fr/ali-b>

Groupe II - 1er questionnaire



<https://u2l.fr/ali-c>

Groupe II - 2e questionnaire

Quels problèmes à anticiper ?

La discussion et les questions ouvertes

Se familiariser avec le but de l'enquête

Réfléchir sur la notion de polysémie

Préparer les réponses pour répondre oralement pendant l'échange final

→ Est-ce que l'enquête vous a permis de mieux connaître les sens de GOÛT et de TRAVERSER ?

→ Pouvez-vous nous donner une définition élémentaire de la polysémie ?

Questions ouvertes destinées à l'analyse qualitative des résultats de l'enquête

→ Il y avait une différence dans la présentation des contextes entre les deux questionnaires. De quoi s'agissait-il ?

→ Avez-vous trouvé l'exercice plus facile avec les contextes où des mots étaient soulignés ?

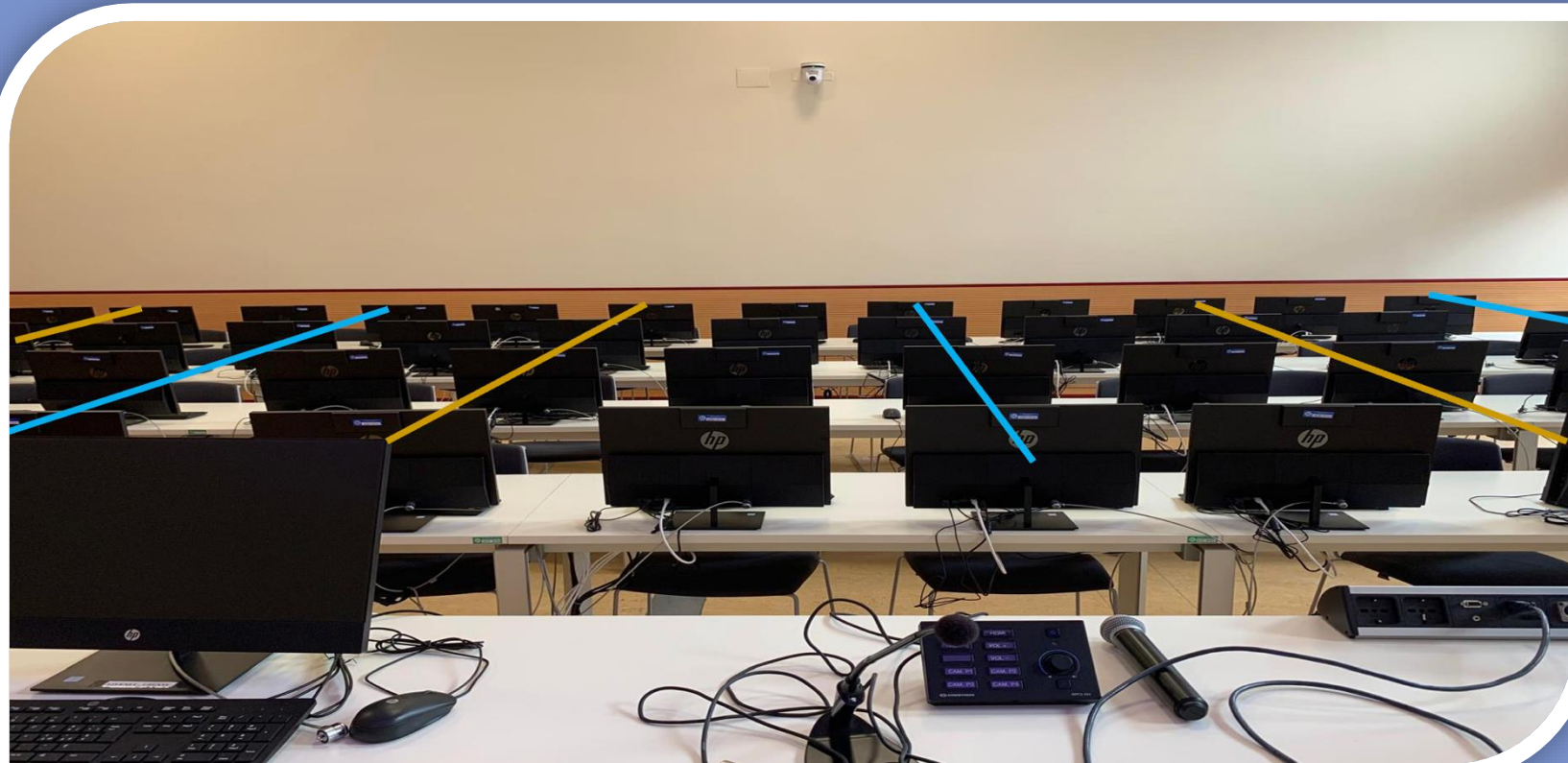
Lieu et horaire de l'enquête

Le 14 avril
2026

Salle T.07 à l'Université de Vérone
(50 ordinateurs)

Cours de *Langue Française 2* – L2
2025/2026 M. Paolo Frassi

Créneau horaire entre 10h10 et
11h50 (test et discussion)



Préparation logistique de l'enquête

1

Préparation de la salle

2

Lancement de la
visioconférence avec
Évelyne Jacquy et
Sandrine Ollinger

Le test

3 mesures recueillies par contexte (question double) :

- Hésitations dans le choix du sens
- Temps de réponse du participant
- Sentiment de difficulté ressenti et renseigné par le participant

* Lisez ce court extrait :

Croire que seuls la vue, l'ouïe, l'odorat, le **goût** et le toucher suffisent à percevoir le monde extérieur me semble réducteur.

Quel est le sens de **goût** dans ce texte ?

🔗 Si aucun sens ne vous convient, choisissez le plus proche.

- ☒ 1. Sens qui permet de percevoir la saveur de quelque chose [prototypiquement d'un aliment] [La langue et le palais sont les organes du goût chez l'être humain.]
- ☐ 2. Saveur de quelque chose perçue par quelqu'un grâce au sens du goût. [J'aime particulièrement le goût amer du café.]
- ☐ 3. Caractéristique de quelque chose, qui ressemble à une saveur, perçue par quelqu'un. [Il a pris l'habitude de trouver aux défaites un goût de victoire.]
- ☐ 4. Attrait ou prédilection éprouvé par quelqu'un pour quelque chose. [Pierre a le goût du risque.]
- ☐ 5. Aptitude de quelqu'un qui lui permet de percevoir la qualité de quelque chose. [Cette maison est décorée avec goût.]

* Avez-vous trouvé qu'il était difficile de choisir un sens ?

très facile

très difficile

La participation...

31 étudiant.e.s

Entre 20 et 27 ans

26 étudiantes et 5 étudiants

3 étudiantes Erasmus+

Niveau surtout B1 et B2

... Plus précisément

1

Groupe 1 (A et D)

14 étudiantes

- 7 niveau B1
- 6 niveau B2
- 1 langue maternelle

2 étudiants

- 1 niveau B1
- 1 niveau B2

Durée de l'enquête A entre 7,58 min et 21,41 min

Durée de l'enquête D entre 10,9 min et 26,86 min

2

Groupe 2 (B et C)

12 étudiantes

- 6 niveau B1
- 4 niveau B2
- 2 langue maternelle

3 étudiants

- 1 niveau A2
- 1 niveau B1
- 1 niveau B2

Durée de l'enquête B entre 8,05 min et 16,83 min

Durée de l'enquête C entre 9,9 min e 21,18 min

Exploitation à venir des résultats de l'enquête

Notre question de recherche : la mise en valeur des voisins lexicaux rend-elle plus facile l'identification du sens d'une occurrence d'une cible lexicale en contexte ?

Analyse quantitative

Pendant l'enquête, trois mesures recueillies pour chaque contexte :

- Hésitations dans le choix des sens réalisés par les participants.
- Durée moyenne de réponse des participants
- Sentiment de difficulté moyen ressenti par les participants.

À l'issue de l'enquête, mesure de la diversité des choix de sens réalisés par les participants.

- Ces quatre mesures varient-elles lorsque les voisins lexicaux sont mis en valeur ?
- Si oui, dans quelle mesure et cette variation est-elle significative.

Analyse qualitative

Analyse des réponses aux questions ouvertes : “Avez-vous perçu une différence dans la présentation des contextes ?” et “Le choix du sens vous a-t-il semblé plus facile lorsque certains mots du contexte étaient soulignés ?”

Le projet ALIVoLex : méthodologie, sélection et adaptation didactique de contextes polysémiques pour l'étude de l'influence des voisins lexicaux en FLE

Journée d'études *Dictionnaire et didactique du lexique*
Mercredi 13 mai 2026 – Université de Strasbourg - MISHA

Merci de votre
attention

alessia.dellarocca@univr.it
évelyne.jacquey@atilf.fr
federica.patron@univr.it
paolo.frassi@univr.it
sandrine.ollinger@atilf.fr



UNIVERSITÀ
di **VERONA**
Dipartimento
di **LINGUE**
E LETTERATURE STRANIERE



ALIVoLex